

ISAAC ALBÉNIZ

IBERIA

T 105

CUADERNO III

1. El Albaicín
2. El Polo
3. Lavapiés

FUNDACIÓN ALBÉNIZ
www.classicalplanet.com

«VOUS ÊTES FOLLE, MADAME!»

Isaac Albéniz y concretamente su *Iberia* están presentes en mi vida desde que recuerdo. En mi juventud de pianista, tuve más de una vez la oportunidad de entrar en ese mundo suyo tan singular, lleno de luz, de aroma... ¡y de notas!, un mundo que seguí disfrutando después como espectadora y en mi trabajo en el campo de la música y de la cultura. He tenido la suerte de oír a todos los grandes «iberistas», desde Esteban Sánchez hasta Alicia de Larrocha y Daniel Barenboim, pasando por tantos otros que no quiero mencionar por no olvidar ninguno, y he oído a centenares de jóvenes pianistas de todo el mundo abordar a Albéniz, a menudo por primera vez, en el Concurso de Piano de Santander.

Fue precisamente Barenboim quien, en su época de director titular de la Orquesta de París, propiciaría una experiencia albeniziana que me impactó profundamente. Me parecía una pena que las doce «impresiones» de *Iberia* no estuvieran todas orquestadas por un gran compositor y pensé en encargar esa tarea a Olivier Messiaen, cuya admiración por Albéniz era notoria. A través de Daniel contacté con el maestro, con quien tuve la conversación telefónica más asombrosa de mi vida. «Vous êtes folle, madame!», se arrancó don Olivier, nada más oír la propuesta. ¡Iberia es puro piano!, me decía todo exaltado, y precisamente por ello, la tarea de orquestarlo es imposible. Y, a continuación, para ilustrar su tesis, hizo un completo análisis telefónico de *Iberia*, obra por obra, desde *Evocación* hasta *Eritaña*, explicando qué aspectos clave de cada una de ellas se perderían sin remisión al pasar a la orquesta. Yo escuché fascinada la lección magistral y, al final, acerté a hacerle esta petición: «Maestro, ¿le importaría contestar a mi encargo por escrito?» Conservo con gran afecto la larga carta que amablemente me escribió, en la que, mientras declinaba mi oferta, recogía en palabras la magia del piano de Albéniz y explicaba por qué *Iberia* ocupa un lugar propio en la cima del repertorio pianístico universal.

Cuando, en 1987, pusimos en marcha una Fundación dedicada a la educación y la cultura musical, el nombre de Isaac Albéniz era una opción natural. Algunas de las primeras iniciativas de la Fundación estuvieron dedicadas a él: la exposición *Albéniz y su tiempo*, comisariada por Enrique Franco, que llevaba aparejada encargos a cuatro compositores, las ediciones de la biografía escrita por Antonio Guerra y Alarcón y de las *Impresiones y diarios de viaje*, preparadas también por Enrique, y el estudio de fuentes albenizianas que llevó a cabo Jacinto Torres como director que era entonces del Centro de Archivo y Documentación de la Fundación, estudio que años después acabaría fructificando en la obra del profesor Torres que es hoy referencia mundial: el catálogo sistemático descriptivo de las obras musicales de Albéniz.

Con ocasión del centenario de su muerte, la Fundación organizó en su sede de Madrid un ciclo de conferencias y conciertos que reunió a los principales especialistas en la figura y la obra de Albéniz y acogió el estreno de diversas composiciones encargadas al efecto. Luis Fernando Pérez, que es uno de los grandes intérpretes actuales de *Iberia*, actuó en ese ciclo y recibió el encargo de preparar una nueva edición que, por una parte, estuviera hecha con el máximo rigor y, por otra, permitiera a los pianistas un acercamiento eficaz. Para conseguir la mayor difusión posible de esta obra señera –y llevados por la antigua e intensa vocación tecnológica de la Fundación Albéniz–, decidimos que la edición fuera solamente digital y que su distribución fuera universal y gratuita a través del sitio web de la Fundación, www.classicalplanet.com. Se contó con el asesoramiento editorial de personalidades de gran relieve, como el compositor Tomás Marco, el musicólogo estadounidense Walter Aaron Clark, gran autoridad internacional en Albéniz, y las pianistas y pedagogas Carlota Garriga y Marta Zabaleta, continuadoras de la labor de Alicia de Larrocha en la Academia Marshall de Barcelona. Por parte de la Fundación Albéniz, participaron su directora de publicaciones, Cristina Pons, y su director de contenidos, Álvaro Guibert, que han dirigido esta edición. El resultado de todo ello ha sido espléndido y ha cumplido el objetivo de llevar la música de Albéniz, en las mejores condiciones posibles, a todos los pianistas del planeta que se interesen por ella. De ahí mi agradecimiento a Luis Fernando Pérez por su fantástico trabajo y a todos los que han hecho posible esta edición.

Paloma O'Shea

PRESIDENTA DE LA FUNDACIÓN ALBÉNIZ

ISAAC ALBÉNIZ

IBERIA

T 105 G

CUADERNO III

1. El Albaicín

FUNDACIÓN ALBÉNIZ
www.classicalplanet.com

NOTA DEL EDITOR

Las dos fuentes principales utilizadas para esta edición urtext son el único manuscrito que existe de la obra* y su primera edición (Édition Mutuelle, París, con números de plancha 3083, 3084, 3085 y 3086 respectivamente para cada uno de los cuatro cuadernos de la obra). La letra “T”, acompañada de su respectiva numeración para cada pieza, corresponde al número de catálogo según Jacinto Torres **.

Los manuscritos originales de las doce piezas de “Iberia” se encuentran en:

- La Biblioteca de Catalunya (Barcelona): Prélude, El Albaicín, Málaga, Jerez y Eritaña.
- La Biblioteca del Orfeó Català (Barcelona): Séville, Rondeña, Almería, Triana, El Polo.
- El Museo de la Música (Barcelona): Lavapiés.
- Library of Congress (Washington): Cadix.

Asimismo, es una edición revisada por el editor. Para su perfecta comprensión deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

Todas las digitaciones en cursiva, los pedales que aparecen entre paréntesis en cursiva, los arreglos [] que van siempre acompañados de los signos (m.s.) o (m.d.), salvo en Lavapiés y Jerez, donde han sido suprimidos para evitar la saturación de signos en el texto- y cualquier otra indicación que se presente entre paréntesis y en cursiva, son sugerencias del editor.

Los arreglos que recomienda el editor son meramente orientativos y solo pretenden tratar de ayudar al estudioso de la obra y facilitar su interpretación.

Luis Fernando Pérez

*Según aparece en la edición facsímil “Isaac Albéniz - Iberia” EMEC-EDEMS 1998 a cargo de Jacinto Torres (con números de catálogo respectivamente E00355 y ED8995)

** Jacinto Torres: “Catálogo sistemático descriptivo de la obras musicales de Isaac Albéniz”, publicado por el Instituto de Bibliografía Musical (Madrid, 2001).

al artista a quien más admiro, al amigo a quien más quiero
a Joaquín Malats Niza, 15 de febrero de 1907 (a)

à Madame Maguerite HASSELMANS (b)

Iberia. 3^{er} cuaderno

El ALBAICÍN (c)

T 105 G

ISAAC ALBÉNIZ

M.M. ♩ = 60 **Allegro assai, ma melancolico**

ppp
petite pédale et très estompé
toujours nonchalant,

uniforme et mélancolique

toujours similaire

(a) Dedicataria del ms. / Dedication in the ms.

(b) Dedicataria del tercer cuaderno en la 1^a ed. / Third book dedication in the 1st. ed.

(c) Quartier Gitane à Grenade. (Nota de Albéniz / Quote from Albéniz). El título original en el ms. es "L'Albaicín" / Original title in the ms. is "L'Albaicín".

(d) Digitación de la 1^a ed. / 1st. ed. fingerings.

22

27

32

37

42

pp *ppp* *poco cresc.* *dim.*

toujours similaire

simile come prima

poco sf *sf* *f*

*Reo. ** *Reo. ** *Reo. ** *Reo. ** *Reo. **

47

cresc. *cresc.* *fff* *sf* *ff* *fff*

Ped. *

52

ff *fff* *ff* *fff* *ff* *fff*

Ped. *

57

fff *strepitoso* *fff* *ff* *fff*

Ped. *

62

molto sf *sf poco rit.* *p* *poco rit.* *pp* *p* *rit.* *p* *rit.*

Ped. * (*)^(e) Ped. * 2 Ped. Ped. Ped.

(e) Pedal ambigüo en el ms. / Ambiguous pedal in the ms.

Stesso tempo che prima

67 *rit.* *pp* *rit. - rit. - rit.* *p* *bien articulé et avec des doigts éloquants (f)* *p* *avec la petite pédale, et bien uniforme de sonorité, en cherchant celle des instruments à anche.*

72 *calando* *a tempo* *ppp* *céleste* *tenuto* *p* *bien articulé*

2 *ped.* (*ped. **) (*ped. **) (g) *petite pédale*

77 *calando* *a tempo* *ppp* *céleste* *ten.*

ped. (*ped. **) (*ped. **) (g)

81 *sf* *plus sonore ma non f* *presez un peu (h)*

sf *petite pédale*

(f) Sólo en el ms. / Only in the ms.

(g) Pedales entre paréntesis del ms. (no recomendables). Un pedal para estos dos compases en la 1ª ed. / Pedal markings in brackets from the ms. (not recommended). One pedal for these two mm. in the 1st. ed.

(h) 1ª ed. / 1st. ed.

(i) au Mt.
ppp céleste

87 *ten.* *ppp* *p* *ppp*

Ped. (Ped. *) (Ped. *) (g) petite pédale Ped. (Ped. *)

92 *poco rubato* *a tempo* *ppp*
poco più sf cresc. *dim.*

Ped. *) (g) petite pédale Ped. * petite pédale Ped. (Ped. *) Ped. *) (g)

97 *sf* *fff* *ff* *sec. sec. sec.*

mordant *fff* *fff*

Ped. Ped. Ped. * (i) Ped. Ped. Ped. Ped. *

102 *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

sec. sec. sec. *sec. sec.* *sec. sec.* *sec. sec.* *sec. sec.*

(i) Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped. * Ped. Ped.

(i) 1ª ed. / 1st. ed.

(j) En 1ª ed. cc. 100 y 102, tres pedales por compás, (tachados en el manuscrito) / In the 1st ed. mm. 100 and 102, three pedal markings per bar (deleted in the ms.).

(k) * 1^a ed. / * 1st. ed.

124

sf *sf* *sf* *fff*

Red. * Red. * Red. * Red. (l) *

128

f *f* *sf*

sec. sec. sec.

bien articulé et doux

Red. (m) * Red. (m) Red. (m) Red. (m) Red. (m) petite pédale

132

calando *pppp*

a tempo

Red. (m) * Red. (l) *

137

poco più f *calando* *pppp*

a tempo

Red. (m) * Red. (l) *

(l) * 1^a ed. / * 1st. ed
(m) Ms.

142

p *ppp*

(l) * (m) Red. (*) (l) *

147

ca - - lan - - do a tempo

poco *sf* *ppp*

Red.

151

sf(n) *ff*

(l) * Red. (l) * senza pédale

155

ff *f*

(l) * senza pédale Red. (l) * Red. *

(n) *f* en la 1ª ed. | *f* in the 1st. ed.

* ossia
del editor /
Editor's
recommendation.

© Fundación Albéniz | © Luis Fernando Pérez | 02.2014 | www.classicalplanet.com

(q) *Fa del bajo ligado en la 1ª ed. entre cc. 198-199 y 202-203 / Bass F tied in the 1st. ed. between mm. 198-199 and 202-203.*

(r) *mf* en vez de *p* en el ms. *f* en la m.i. sólo en la 1ª ed. / *mf* instead of *p* in the ms. *f* in l.h. only in the 1st. ed.
 (s) Sólo en la 1ª ed. / Only in the 1st. ed.

223

(m.s.) *p* *sf* *pp*

mf *sf*

Red. *Red.*

poco *chanté (s)* *ca - - lan - - do* *a tempo*

227

sf *poco* *f* *ff*

sec. sec. sec. *sec. sec. sec.*

Red. *Red.* *

231

ff *ff* *ff* *ff*

sec. sec. sec. *sec. sec. sec.*

Red. * *Red.* * *Red.*

235

ff *ff* *moltosf* *sf* *poco rit.*

sec. sec. sec.

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *

240

p *rit.* *pp* *p* *rit.* *rit.*

2^{do} *2^{do}* *2^{do}* *2^{do}*

244

p *rit.* *< rit.* *rit.* *dolce, bien articulé* *rit.* *rit.* *rit.*

2^{do} *2^{do}* *2^{do}* *2^{do}*

249

vibrato *rit.* *rit.* *rit.*

ppp *1* *2* *4* *1* *2* *4* *1* *2* *4*

2^{do} *2^{do}* *2^{do}* *2^{do}*

commencez doucement et ne reprenez le mouvement que graduellement, mais toujours un peu retenu

253

p *et très doux* *sf* *calando* *sf*

pp *5* *1* *1* *1* *1* *1* *1* *1* *1* *1*

2^{do} *2^{do}* *2^{do}* *2^{do}*

257 *ppppp* (m.s.) *a tempo* *poco sf* *f* *dim.* *poco rubato* *poco sf* *Red.* *Red.** *calando* *calando*

261 *dim.* *ppppp* (m.s.) *sf e pppp* *Red.* *Red.**

265 *pesante* *pppp* *a tempo* *sf espressivo* *pppp* *rit. (t) m.g.* *sf* *f* *con anima* *(s)* *Red.* *Red.* *rit. - - - - -*

269 *pppp* *sf* *f* *pppp* *dolce* *repreniez* *sf* *sf* *Red.* *Red.*

(t) En contra de la indicación de Albéniz se recomienda respetar el dibujo de cada mano / Against Albéniz's indication it is recommended to keep the original hand disposition.

273 *pesante* *pppp* *riten.* *mf* *con anima* *ff* *pppp* (t) m.g. *f* *pesante* *a tempo* *f* *f* *Red.* *a tempo* *Red.*

277 (u) *pesante* *pppp* *sf* *pppp* *rall. (v)* *calando* *dolce* *dim.* *calando* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

281 *a tempo* *mf* *p* *p* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *sotto voce* (m.s.) *Red.*

286 *espres.* *rall.* *rall.* *pp* *rall.* *a tempo* *ppp* *petite pédale et sombrement* *dim.* *Red.* *Red.* *Red.* * *petite pédale*

(u) Portato sólo en la 1ª ed. / Portato only in the 1st. ed.

(v) Fa♭ sólo en el ms. (recomendado). En la 1ª ed. Fa♭ / F♭ only in the ms. (recommended). F♭ in the 1st. ed.

(w) En la 1ª ed. un pedal para los cc. 281-284. En el ms. un pedal general para estos cc. y pequeños cambios en cada sib / One pedal marking for mm. 281-284 in the 1st. ed. Same pedal in the ms. but with small changes every B♭.

(x) Pedales entre paréntesis de la 1ª ed. (no recomendables) / Pedal markings in brackets from the 1st. ed. (not recommended).
 (y) Un sólo pedal cc. 305-308 en la 1ª ed. (no recomendado) / One single pedal marking mm. 305-308 in the 1st. ed. (not recommended).
 (z) Pedales del ms. (no recomendados) / Pedal markings from the ms. (not recommended).

© Fundación Albéniz | © Luis Fernando Pérez | 02.2014 | www.classicalplanet.com

EDICIÓN, DIGITACIÓN Y NOTAS
Luis Fernando Pérez

AYUDANTE DE EDICIÓN
Rubén Yessayán

COPISTA
Fernando Alises

CORRECTOR DEL TEXTO MUSICAL
Luis Grané

DISEÑO GRÁFICO
Underbau

COMISIÓN DE ASESORAMIENTO EDITORIAL
Walter Aaron Clark, Carlota Garriga, Álvaro Guibert, Tomás
Marco, Luis Fernando Pérez, Cristina Pons, Marta Zabaleta

DIRECCIÓN EDITORIAL
Álvaro Guibert, Cristina Pons



Edición exclusivamente digital realizada por la Fundación Albéniz con motivo del centenario de Isaac Albéniz para ser descargada (www.classicalplanet.com) libre y gratuitamente para uso personal. Se prohíbe su reproducción con otros fines y su uso comercial o industrial.

© Fundación Albéniz. Febrero 2014
© Luis Fernando Pérez. Febrero 2014

ISAAC ALBÉNIZ

IBERIA

T 105 H

CUADERNO III

2. El Polo

FUNDACIÓN ALBÉNIZ
www.classicalplanet.com

NOTA DEL EDITOR

Las dos fuentes principales utilizadas para esta edición urtext son el único manuscrito que existe de la obra* y su primera edición (Édition Mutuelle, París, con números de plancha 3083, 3084, 3085 y 3086 respectivamente para cada uno de los cuatro cuadernos de la obra). La letra “T”, acompañada de su respectiva numeración para cada pieza, corresponde al número de catálogo según Jacinto Torres **.

Los manuscritos originales de las doce piezas de “Iberia” se encuentran en:

- La Biblioteca de Catalunya (Barcelona): Prélude, El Albaicín, Málaga, Jerez y Eritaña.
- La Biblioteca del Orfeó Català (Barcelona): Séville, Rondeña, Almería, Triana, El Polo.
- El Museo de la Música (Barcelona): Lavapiés.
- Library of Congress (Washington): Cadix.

Asimismo, es una edición revisada por el editor. Para su perfecta comprensión deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

Todas las digitaciones en cursiva, los pedales que aparecen entre paréntesis en cursiva, los arreglos [] que van siempre acompañados de los signos (m.s.) o (m.d.), salvo en Lavapiés y Jerez, donde han sido suprimidos para evitar la saturación de signos en el texto- y cualquier otra indicación que se presente entre paréntesis y en cursiva, son sugerencias del editor.

Los arreglos que recomienda el editor son meramente orientativos y solo pretenden tratar de ayudar al estudioso de la obra y facilitar su interpretación.

Luis Fernando Pérez

*Según aparece en la edición facsímil “Isaac Albéniz - Iberia” EMEC-EDEMS 1998 a cargo de Jacinto Torres (con números de catálogo respectivamente E00355 y ED8995)

** Jacinto Torres: “Catálogo sistemático descriptivo de la obras musicales de Isaac Albéniz”, publicado por el Instituto de Bibliografía Musical (Madrid, 2001).

al más querido, al único, al artista vibrante y universal, a Malats !!! Barna 24 de marzo de 1907 (a)

Iberia. 3^{er} cuaderno

EL POLO^(b)

T 105 H

a Margueritte Hasselmans

ISAAC ALBÉNIZ

Allegro melancolico ♩ = 66 (d)

(c) dolce mordant poco sf p poco sf p

Deux bien rythmé

poco sf p poco sf p poco sf

p p mordant poco sf pp dim. pp

sans pédale marcato il canto mais très souple

dolce en sanglotant sf

dolce

(a) Fecha de la dedicatoria en el ms. / Dedication date in the ms.

(b) Nota de Albéniz / Quote from Albéniz: El Polo est una chanson et dance Andalouses, et n'a rien a voir avec le sport qui porte le même nom.

(c) La 1^a edición. aparece llena de erratas, signos que faltan, notas falsas, etc. salvo indicación expresa consideramos como fuente principal el ms. / The 1st. edition is full of errors, missing signs, false notes, etc. Unless indicated otherwise, we consider our principal source the ms.

(d) En la 1^a ed. (♩ = 66) / in the 1st. ed. (♩ = 66).

(e) Se recomienda tocar siempre la nota real con el bajo cuando es precedida por  ó  /

Editor's recommendation: it is advised to play always the real note with the bass when preceded by embellishments ( or ).

21

poco *sf* *>*

sf (m.s.) *>*

dolce

sf dolce

Reo. Reo. Reo. Reo. Reo.

26

poco *sf* *>*

dim.

sf

sec.

sf

sec.

sf *legato*

Reo. Reo. Reo. ----- * Reo.

31

sotto voce

pp

pp

sf

sf

sf

pp *sotto voce*

sans pédale

Reo. Reo. Reo.

36

pp

sf

sf

sf

poco sf

sf

Reo. * *sans pédale*

41

pp *sf* *sf*

toujours dans l'esprit du sanglot

46

pp *sf* *sf*

très doux *dolce sempre*

51

poco sf *sf* *poco sf* *sf* *sf*

56

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

* ossia
del editor /
Editor's
recommendation.

sf *sf*

(f) Ligadura sólo en la 1ª ed. / Tie only in the 1st. ed.
(g) Arreglo de la 1ª ed. / Arrangement of the 1st. ed.
(h) Arreglo en el ms. / Arrangement in the ms.

61 *bien rythme et détaché*

sf *f* *poco sf* *pp* *sf*

cresc. *pp* *sans pédale*

66 *effleurant les notes*

sf *sf* *sf* *ppp* *cresc.* *dim.*

ppp *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

Red. *pp deux Red.*

71 *bien détaché et ppp* *bien atténué*

ppp *ppp* *ppp* *sf* *ppp*

*Red. * sans pédale* *Red.* *Red. **

76 *sans retarder*

ppp *ppp* *ppp* *ppp*

*Red. ** *sans pédale* *Red.*

(i) Arreglo sólo recomendado sin arpeggiar / Arrangement only recommended without arpeggio.

ca - lan - do molto *reprenez et un peu indecis*

98

sf

p

sf *rit.*

pppp *ma sonoro*

poco sf

una corda
ma sonoro

ppp

Ped. *

Ped.

Ped.

102

(l) *Mi* en la 1ª ed. / *E* in the 1st. ed.

poco rit. ----- *ca* ----- *lan* ----- *do* *a tempo*

103 *sf* (m.d.) *ppp* *ppp* *poco sf* *ppp* *poco rit.* *una corda* *Red.* *Red.*

108 *poco sf* *rit.* ----- *rit.* *a tempo primo* *ppp* *pp* *poco sf* *pp* *sf* *bien chanté et bien en dehors* *Red.* *Red.** *Red.**

113 *sf* *le chant bien en dehors* *sf* (m.s.) *sf* *sf* *sf* *sf* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

118 *sf* *poco sf* *pp* *pp* *sf* *sf* *sf* *bien chanté* *sf* (m.s.) *sf* *Red.* *Red.** *Red.** *Red.** *Red.**

sempre un poco rubato

123

Red.* Red.* Red.* Red.* Red.*

128

* ossia

Red.* Red.* Red.* Red.* Red.*

133

poco rubato

Red.* Red.* Red.* Red.* Red.*

138

Red.* Red.* Red.* Red.* Red.*

* ossia
del editor /
Editor's
recommendation.

Red.* Red.*

143 (m) *dolce sempre* *dolce* *sf* *sf* *sf* *sf*

148 (n) *sf* *sf* *dolce* *sf*

153 (n) *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

158 (5) (3) *con anima* *f* (m.s.) *f* *f* *p* *sf* *f*

(m.d.) (3) *f* *f* *f* *f*

Reo. * Reo. * Reo. * Reo. * Reo. * Reo.

Reo. * Reo. * Reo. Reo. Reo. * Reo. *

Reo. * Reo. Reo. Reo.

(m) Se recomienda utilizar 1, 2, 5, siempre en la m.d. (cc. 143-157) / Use 1, 2, 5, (mm. 143-157) on r.h. (recommended)

(n) Ligaduras sólo en la 1ª ed. (cc. 149 y 157) / Ties only in the 1st. ed. (mm. 149 and 157)

163 *sf* *sf* *sf* *dim.* (m.d.) *sf* *f* *sf*

Red. Red.* Red.* Red. Red.* Red.

169 *f* *f* *f* (m.s.) *f*

Red. Red.* Red.* Red. Red.*

173 (o) *sf* (m.d.) *sf* *mf* *sf* (m.s.) *sf* *sf*

Red. *f* Red. *mf* Red.* Red.* Red. Red.

178 *cresc. f* *dim.* *sf* (m.s.) *f* *cresc. f* *sf* *f*

f Red. Red. Red. Red. Red.

(o) En la 1ª ed. aparece también la nota fa♭ dentro del acorde (no recomendado) / In the 1st. ed. this chord has an added F♭ (not recommended).

[illegible]

(q) Si $\bar{b}$ ligado sólo en la 1ª ed. / $B\bar{b}$ tied only in the 1st. ed.

223

f sf plus f ff

Ped. Ped. Ped. ff Ped.

228

ff fff ff ff ff

ff Ped. ff Ped. ff Ped. ff Ped.

234

con molto brio

fff (m.d.) fff fff fff fff

Ped. (8vb) fff Ped. fff Ped. fff Ped.

238

fff fff fff fff fff fff

ff Ped. fff Ped. fff Ped. fff Ped. fff Ped.

très détaché la m.g.

(r) Acorde del adorno la-do-mi en la 1ª ed. (posible errata) / Embellishment chord A-C-E in the 1st. ed. (possible mistake).

toujours fort et viril

243

(s)fff sf ff sf ff

f sf sf sf sf

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

248

sf ff sf f ff

sf f f f f

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc. cresc.

253

bien détaché

f f sf f f

sf f f f f

Ped.* Ped. Ped.*

259

con anima
(t) *élargir*

f f f f ff

f f f f ff

Ped.* Ped.* Ped.* Ped. Ped.

sans pédale

(s) *ff* en el ms. *fff* en la 1ª ed. / *ff* in the ms. *fff* in the 1st. ed.
 (t) *élargir* sólo en la 1ª ed. / *élargir* only in the 1st. ed.

(u) *En la 1ª ed. Si / B* in the 1st. ed.
 (v) *Sin ligadura en la 1ª ed. (possible errata) / Without tie in the 1st. ed. (possible mistake).*
 (w) *En la 1ª ed. fa-si-mi (errata) / F-B-E in the 1st. ed. (mistaken).*

287 *poco meno mosso*

rit. *pp* *(m.d.)* *rit.* *pp* *(m.s.)* *(1)* *poco sf* *(m.d.)* *pp* *(m.d.)* *ppp* *rit.* *pp* *(m.d.)*

*Reo. ** *(x) Reo. (*)* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

292 *rit.* *ppp* *poco sf* *pp* *pp* *bien chanté* *(m.s.)* *sf*

pp *(m.d.)* *ppp* *sf* *bien en dehors* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

297 *sf* *sf* *sf* *poco sf* *pp* *bien en dehors*

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

302 *sf* *(m.s.)* *sf* *sf* *sf*

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

(x) (*) sólo en la 1ª ed. / (*) only in the 1st. ed.

* ossia
del editor /
Editor's
recommendation.

[illegible]

347

352

357

362

una corda

(y) Do $\sharp$ sólo en la 1ª ed. (recomendado) / C $\sharp$ only in the 1st. ed. (recommended).

(z) La $\flat$ sólo en el ms. / A $\flat$ only in the ms.

367 *poco rit.* *a tempo et sanglotant*

pppp *dolce espressivo* *sf* *sec.* *p(a')* *sf* *sec.* *sf* *sec.* *sf* *sec.* *sf* *sec.*

2 Led. *Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.**

373 *sec.* *sf* *sec.* *sf* *dim. sec.* *dim.* *p* *sec.* *p* *sec.* *p* *sec.* *p*

*Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *dim. p* *Led.** *Led.* *p* *Led.** *Led.* *p* *Led.** *Led.*

378 *sec.* *sf* *poco* *p* *sec.* *p* *sec.* *p* *sec.* *p* *sec.* *sf* *poco* *sf*

*Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.** *Led.* *Led.** *Led.*

383 *p* *p veloce* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *f* *8va*

Led. *Led.* *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.**

387 *f* *f* *ff* *ff* *ff*

(8va) *f* *f* *ff* *ff* *ff*

*Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.** *Led.**

(a') *p* sólo en la 1ª ed. / *p* only in the 1st. ed.

Nice, 16 decembre 1906

EDICIÓN, DIGITACIÓN Y NOTAS

Luis Fernando Pérez

AYUDANTE DE EDICIÓN

Rubén Yessayán

COPISTA

Fernando Alises

CORRECTOR DEL TEXTO MUSICAL

Luis Grané

DISEÑO GRÁFICO

Underbau

COMISIÓN DE ASESORAMIENTO EDITORIAL

Walter Aaron Clark, Carlota Garriga, Álvaro Guibert, Tomás Marco, Luis Fernando Pérez, Cristina Pons, Marta Zabaleta

DIRECCIÓN EDITORIAL

Álvaro Guibert, Cristina Pons



Edición exclusivamente digital realizada por la Fundación Albéniz con motivo del centenario de Isaac Albéniz para ser descargada (www.classicalplanet.com) libre y gratuitamente para uso personal. Se prohíbe su reproducción con otros fines y su uso comercial o industrial.

© Fundación Albéniz. Febrero 2014
© Luis Fernando Pérez. Febrero 2014

ISAAC ALBÉNIZ

IBERIA

T 105 I

CUADERNO III

3. Lavapiés

FUNDACIÓN ALBÉNIZ
www.classicalplanet.com

NOTA DEL EDITOR

Las dos fuentes principales utilizadas para esta edición urtext son el único manuscrito que existe de la obra* y su primera edición (Édition Mutuelle, París, con números de plancha 3083, 3084, 3085 y 3086 respectivamente para cada uno de los cuatro cuadernos de la obra). La letra “T”, acompañada de su respectiva numeración para cada pieza, corresponde al número de catálogo según Jacinto Torres **.

Los manuscritos originales de las doce piezas de “Iberia” se encuentran en:

- La Biblioteca de Catalunya (Barcelona): Prélude, El Albaicín, Málaga, Jerez y Eritaña.
- La Biblioteca del Orfeó Català (Barcelona): Séville, Rondeña, Almería, Triana, El Polo.
- El Museo de la Música (Barcelona): Lavapiés.
- Library of Congress (Washington): Cadix.

Asimismo, es una edición revisada por el editor. Para su perfecta comprensión deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

Todas las digitaciones en cursiva, los pedales que aparecen entre paréntesis en cursiva, los arreglos [] que van siempre acompañados de los signos (m.s.) o (m.d.), salvo en Lavapiés y Jerez, donde han sido suprimidos para evitar la saturación de signos en el texto- y cualquier otra indicación que se presente entre paréntesis y en cursiva, son sugerencias del editor.

Los arreglos que recomienda el editor son meramente orientativos y solo pretenden tratar de ayudar al estudioso de la obra y facilitar su interpretación.

Luis Fernando Pérez

*Según aparece en la edición facsímil “Isaac Albéniz - Iberia” EMEC-EDEMS 1998 a cargo de Jacinto Torres (con números de catálogo respectivamente E00355 y ED8995)

** Jacinto Torres: “Catálogo sistemático descriptivo de la obras musicales de Isaac Albéniz”, publicado por el Instituto de Bibliografía Musical (Madrid, 2001).

Iberia. 3^{er} cuaderno

LAVAPIÉS^(b)

T 105 I

ISAAC ALBÉNIZ

Ce morceau doit être joué avec allégresse, et librement

Allegro bien rythmé mais sans presser

M.M. ♩ = 84

(c) *f* e très brillant *ff* *ff* *mf*

(d) *p* gracieux *poco sf* *p* *sf* *p* *sf*

(e) *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

Red. sonore Red. Red. Red. Red. Red.

Red. * Red. * Red. * Red. Red.

Red. * Red. * Red. Red. Red.

(a) Fecha de la dedicatoria.

(b) Quartier populaire de Madrid. (Nota de Albéniz / Quote from Albéniz).

(c) La 1^a edición. aparece llena de erratas, signos que faltan, notas falsas, etc. Salvo excepción, consideramos la fuente principal el ms. / 1st. edition appears full of errors, missing signs, false notes, etc. Unless otherwise indicated, we consider our principal source the ms.

(d) En la 1^a ed. ésta es la única indicación de dinámica hasta el c. 14 / This is the only indication of dynamics until m. 14 in the 1st. ed.

(e) Nota del editor: [] [] son arreglos del editor para m.d. y m.i. respectivamente. En Lavapiés, al contrario que en el resto de piezas de "Iberia", buscando la claridad en el texto, se omiten las indicaciones (m.d.) y (m.s.) que los acompañaban siempre / [] [] are arrangements of the editor for r.h. and l.h. In Lavapiés, unlike other parts of Iberia, (m.d.) and (m.s.) are omitted, in order to make the text more clear.

(f) Los arreglos nunca deben romper el dibujo melódico / Arrangements should never break the melodic line.

13 *sf* 3 *animé et joyeux* *ff* 3 *sf* 3

17 *ff* 3 3 *ff* 3

21 *fff* *très marqué* *joyeux* *ff* *a tempo* *sf* *ff* *sf* *sf* *sf*

24 *ff* *f* *sf* *sf* *molto sf* *sf* *ff* *ff* *sf*

toutes les pédales bien tenues

en dehors

sans pédale

(g) *En la 1ª ed. mi-la-mi semicorchea / E-A-E semiquaver in the 1st. ed.*

(h) *En la 1ª ed. "la", no "do" / A instead of C in the 1st. ed*

(k) *Trad. sólo en la 1ª ed. / Trad. only in the 1st. ed.*

60 *mf* *p leggiero* *p* *pp*

63 *pp* *sf* *f* *ff*

66 *ff* *f* *stacatissimo* *ff* *ff*

70 *p* mais sonore et bien detaché, et bien rythmé
sans pédale, narquoisement

(1) Fa $\flat$ en el ms. (posible errata de Albéniz, sin sentido armónico). Fa en la 1^a ed. / F $\flat$ in the ms. (Albéniz's possible mistake, without harmonic sense). F in the 1st. ed.

74

toujours similaire *et un peu narquois*

Stesso tempo, bien rythmé

la main droite mezzoforte laissant ressortir le chant

78

bien en dehors *brusquement*

Ped. * Ped. Ped. *

82

lancé *sec.*

Ped. * Ped. Ped. *

86

lancé *sec.*

(sopra) f

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

90

ff *sf* *f* *ff* *sec.* *lancé*

ff *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

94

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

98

ff *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

ff *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

* ossia

Tal como aparece
en el ms. (cc. 88-92 y cc. 96-100).
Posiblemente arreglado por Albéniz
en la 1ª ed. / As appears in the ms.
(mm. 88-92 and mm. 96-100). Possibly
changed by Albéniz in the 1st. ed.

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

Reo. *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.* *Reo.*

102

f *sf* *ff* *mordant* *m.g.*

Red.

104

ff *marcato* *f* *sf*

Red.

107

ff *f* *ff* *m.d.* *m.g.*

Red.

110

ff con anima *ff* *ff* *leggero sans rall.*

Red. *

(m) Arreglo sólo en el ms. (no recomendado) / Arrangement from the ms. (not recommended).

113

ff *f* *fff* *sf* *f* *sf*

Red. *Red.* *Red.*

sempre leggiero

116

ff *sf* *ff* *ff* *ff* *leggiero*

Red. *Red.* *Red.*

119

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Red. *Red.* *Red.*

122

ff *ff* *sf* *f* *plein et sonore*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

(n) Si ♭ en la 1ª ed. / B ♭ in the 1st. ed.

(o) En el ms. el mi de la m.i. está arreglado en la m.d. / E from l.h. arranged in r.h. in the ms.

(p) Fa ♯ en el ms.; Fa ♯ en la 1ª ed. / F ♯ in the ms.; F ♯ in the 1st. ed.

[illegible]

The musical score for 'Lavapiés' by Isaac Albéniz, measures 151-159, is presented in a grand staff format. The key signature is B-flat major (two flats). The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

Measure 151: The right hand features a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). The left hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). Dynamics include *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Measure 154: The right hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). The left hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). Dynamics include *f* (forte) and *mf*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Measure 157: The right hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). The left hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). Dynamics include *mf*, *sf*, *f*, and *p* (piano). Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Measure 159: The right hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). The left hand has a triplet of eighth notes (3) and a triplet of sixteenth notes (3). Dynamics include *p*, *poco sf*, *sf*, and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

(q) Arreglo sólo en el ms. / Arrangement only in the ms.

(r) Arreglo sólo en la 1ª ed. / Arrangement only in the 1st. ed.

(s) Sol-si en la 1ª ed. / G-B in the 1st. ed.

(t) Arreglo sólo en el ms. (no recomendado) / Arrangement only in the ms. (not recommended).

[illegible]

© Fundación Albéniz | © Luis Fernando Pérez | 02.2014 | www.classicalplanet.com

© Fundación Albéniz | © Luis Fernando Pérez | 02.2014 | www.classicalplanet.com

186 *f* *sf* *cresc.* *p subito* *sf* *cresc. poco a poco* *sf*

189 *sf cresc.* *sf* *sf cresc.* *sf* *cresc. f* *sf*

192 *ff* *ff* *fff* *fff*

195 *fff* *ff* *ff* *ff* *ff*

8va—

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

(x) *Re* *b* en la 1ª ed. / *D* *b* in the 1st. ed.(y) *En* *el* *ms.* *la* *b*-*si* *b*, en la 1ª ed. *sol* *b*-*si* *b* / In the ms. *A* *b*-*B* *b*, in the 1st. ed. *G* *b*-*B* *b*.

a tempo
narquois, sec. et canaille

sans pédale et faisant ressortir le chant

p

p

[illegible]

(a') *Re-do-si en la 1ª ed. (posible errata, no en el ms.)* / *D-C-B in the 1st. ed. (not in the ms. possible misprint).*

[illegible]

(b') *Très scande sans presser y marqué, sólo en la 1ª ed. / Très scande sans presser and marqué, only in the 1st. ed.*

236

ff *fff brutal* *sf* *sf*

Ped. Ped. Ped. *

239

fff *fff* *fff* *sf*

Ped. Ped.

243

sf et subitement *pp* avec les deux pédales, et légèrement moqueur, même très moqueur

Ped. Ped. Ped.

247

pocosf *ppp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

(c') La-mi-fa en el ms. y la 1ª ed. Siguiendo el patrón del pasaje, es probablemente una errata de Albéniz / A-E-F in the ms. and in the 1st. ed. Following the pattern of the passage, seems to be a mistake by Albéniz.

251

poco sf

sf assez

assez sf

254

assez sf

assez sf

257

ppp

sf

sf

260

ppp

sf

sf

sf

fff

fff

bien detaché et ppp sans pédale

Nice, 24 novembre 1906

EDICIÓN, DIGITACIÓN Y NOTAS

Luis Fernando Pérez

AYUDANTE DE EDICIÓN

Rubén Yessayán

COPISTA

Fernando Alises

CORRECTOR DEL TEXTO MUSICAL

Luis Grané

DISEÑO GRÁFICO

Underbau

COMISIÓN DE ASESORAMIENTO EDITORIAL

Walter Aaron Clark, Carlota Garriga, Álvaro Guibert, Tomás Marco, Luis Fernando Pérez, Cristina Pons, Marta Zabaleta

DIRECCIÓN EDITORIAL

Álvaro Guibert, Cristina Pons



Edición exclusivamente digital realizada por la Fundación Albéniz con motivo del centenario de Isaac Albéniz para ser descargada (www.classicalplanet.com) libre y gratuitamente para uso personal. Se prohíbe su reproducción con otros fines y su uso comercial o industrial.

© Fundación Albéniz. Febrero 2014
© Luis Fernando Pérez. Febrero 2014